

HungaroControl Zrt.
1185 Budapest, Igló utca 33-35.



**hirdetmény nélküli tárgyalásos eljárás lefolytatására
vonatkozó**

AJÁNLATTÉTELI FELHÍVÁSA

„MATIAS A la carte 2017”

tárgyában

2017.10.19

HungaroControl Zrt.
1185 Budapest, Igló str. 33-35.



**INVITATION AND
TENDER DOCUMENTATION**

negotiated procedure without publication of a tender notice

in the subject of

„MATIAS A la carte 2017”

19.10.2017

I. Ajánlattételi felhívás

a) az ajánlatkérő neve, címe, telefon- és telefaxszáma (e-mail): HungaroControl Magyar Légiforgalmi Szolgálat Zártkörűen Működő Részvénytársaság (1185 Budapest, Igló u. 33-35, Postacím: 1675 Budapest, Pf. 80, telefon: +(36)-1-293-4225, telefax: +(36)-1-293-4036), e-mail: Mark.Varadi@hungarocontrol.hu.

Az Ajánlatkérő nevében az eljárás során a Szerényi Ügyvédi Iroda (1011 Budapest, Fő utca 14-18.) (telefon: +36-70-329-5236, fax: +36-1-793-8121, e-mail: hc@sziliooffice.hu) jár el.

b) a tárgyalásos eljárás jogcíme: a közszolgáltatók közbeszerzéseire vonatkozó sajátos közbeszerzési szabályokról szóló 307/2015. (X. 27.) Korm. rendelet 15. § (1) bekezdés c) pontjában rögzített feltételek fennállása alapján, jelen ajánlattételi felhívás megküldésével hirdetmény nélküli tárgyalásos közbeszerzési eljárást kezdeményez, tekintettel arra, hogy a szerződés a műszaki-technikai sajátosságok és kizárólagos jogok alapján kizárólag egy szervezettel a **Thales Air Systems SAS (3 avenue Charles Lindbergh, 94150 RUNGIS, France)** ajánlattevővel köthető meg.

c) a dokumentáció rendelkezésre bocsátásának módja, határideje, annak beszerzési helye és pénzügyi feltételei, ha az ajánlatkérő dokumentációt készít és a dokumentációt az ajánlattételi felhívással egyidejűleg nem küldte meg: a dokumentációt Ajánlatkérő térítésmentesen bocsátja az Ajánlattevő rendelkezésére, az ajánlattételi felhívással egyidejűleg küldi meg. A dokumentáció másra nem ruházható át.

d) a közbeszerzés tárgya, illetőleg mennyisége (nómenklatúra): „MATIAS A la carte 2017 szoftver támogatási szerződés”

Mennyiség:

A következő szolgáltatásokat kell a szerződésben rögzített ATC rendszerekhez biztosítani:

- a kivizsgálások és az analízisek támogatása,
- PCR fix-ek, Warranty build-ek és patch-ek létrehozása,
- a validálás támogatása,
- a tesztelés támogatása,

I. Invitation for tender

a) Name and address, telephone and fax number (e-mail) of the contracting authority: HungaroControl Hungarian Air Navigation Services Pte. Ltd. Co.

(1185 Budapest, Igló street 33-35, post address: 1675 Budapest, Postal box no.: 80 telephone: +(36)-1-293-4225, fax: +(36)-1-293-4036 e-mail: Mark.Varadi@hungarocontrol.hu

During the procedure Szerényi Law Firm (1011 Budapest, Fő utca 14-18.), telephone: (+36-70-329-5236), fax: (+36-1-793-8121) e-mail: hc@sziliooffice.hu shall act on behalf of the Contracting Authority.

b) the grounds to adopt the negotiated procedure: the ground of this procedure is Paragraph c) of Subsection (1) of Section 15 of Government Decree 307/2015 (X. 27.) on the specific regulations concerning the Public Procurements of Contracting Authorities operating in the utilities sector with regards to the fact, that only **Thales Air Systems SAS (3 avenue Charles Lindbergh, 94150 RUNGIS, France)** is able to fulfill the contract because of its special technical specification and due to the existing exclusive rights.

c) the method, the final date and the place for collecting the tender specifications as well as the terms of payment of any sum to be paid for such documents, if the contracting authority has drawn up such documents but did not send them concurrently with the invitation to tender: the tender documentation is free of charge and will be sent parallel the invitation for bidding. The documentation cannot be transferred to third parties.

d) the subject and quantity of the contract (nomenclature): „MATIAS A la carte 2017 software support contract”

Quantity:

the following services shall be supported for the

ATC systems listed in the contract:

- support for the investigations and analysis,
- creation of the PCR fixes, Warranty builds and patches,
- support for the validation,

- a demonstráció támogatása,
- a telepítés és az operatív átállás támogatása,
- kisebb szoftver fejlesztések megvalósítása,
- a gyári referencia platform fenntartása,
- a baseline dokumentáció frissítésének biztosítása,
- helyszíni támogatás biztosítása legalább két tapasztalt mérnök (egy validátor és egy integrátor által) által,
- Program Management, Segment Management, Contract Management és Quality Assurance biztosítása a fent jelölt elemekre.

Nómenklatúra (CPV kód):

72261000-2 Szoftvertámogatási szolgáltatások

e) a szerződés meghatározása, amelynek megkötése érdekében tárgyalni kívánnak:
Adásvételi szerződés

f) a szerződés időtartama vagy a teljesítés határideje: 2017. december 30. – 2018. december 29.

g) a teljesítés helye: 1185 Budapest Igló utca 33-35., HungaroControl Zrt.
NUTS-kód: HU101

h) az ellenszolgáltatás teljesítésének feltételei, illetőleg a vonatkozó jogszabályokra hivatkozás:

Ajánlattevő a szerződésben meghatározott ütemezés szerint jogosult számla benyújtására.

Az Ajánlatkérő a szerződés szerint benyújtott számlát fogadja be.

A díj megfizetése a nyertes ajánlattevő számlájának beérkezését követő 30 napon belül történik, átutalással a közbeszerzésekről szóló 2015. évi CXLI. törvény (a továbbiakban: Kbt.) 135. § (1), valamint (5)-(6) bekezdésében valamint a Ptk. 6:130.§ (1)-(2) bekezdésében részletesen meghatározottak szerint.

Ajánlatkérő felhívja a figyelmet arra, hogy a számla benyújtása és kiegyenlítése során az adózás rendjéről szóló 2003. évi XCII törvény (Art.) 36/A. § rendelkezéseit mind a vállalkozó, mind az alvállalkozó esetében alkalmazni kell.

Ajánlatkérő felhívja a figyelmet arra, hogy A külföldi adóilletőségű nyertes ajánlattevő köteles a szerződéshez arra vonatkozó meghatalmazást csatolni, hogy az illetősége szerinti adóhatóságtól a magyar adóhatóság közvetlenül beszerezhet a nyertes ajánlattevőre vonatkozó adatokat az

- support for the testing,
- support for the demonstration,
- support for the installation and operational transition,
- creation of minor software evolutions,
- maintaining of the factory reference platform,
- update of the baseline documentation,
- ensure of the local support by at least two experienced engineers (a validator and an integrator)
- Program Management, Segment Management, Contract Management and Quality Assurance for the above mentioned items.

CPV code:

72261000-2 - Software support services

e) specification of the contract to be awarded through the negotiations: Sale and purchase contract

f) the term of the contract or the time limit for delivery: 30.12.2017 – 29.12.2018.

g) place of delivery: H-1185 Budapest Igló utca 33-35., HungaroControl Pte.Ltd.Co.
NUTS code: HU101

h) conditions for settling the price and reference to the applicable laws:

The Tenderer will be able to issue invoices according to the schedule as determined in the contract.

The Contracting Authority only accepts invoices issued in accordance with the contract.

The Contracting Authority settles the invoice via bank transfer, within 30 days from the receipt of the invoice, in line with the provisions of Subsections (1), (5)-(6) of Section 135 of Act CXLI of 2015 on Public Procurement (hereinafter referred to as: PPA) and to Subsection (1)-(2) of Section 6:130 of the Civil Code.

The Contracting Authority notes that the provisions of Section 36/A of Act XCII of 2003 on the Rules of Taxation will apply to invoices submitted by the contractor and any subcontractors, as well as to the payment of such invoices.

The Contracting Authority notes that having regard to Subsection (2) of Section 136 of the PPA, contractor shall attach to the Contract an authorisation, according to which the Hungarian taxation authority may obtain information about

országok közötti jogsegély igénybevétele nélkül a Kbt. 136. §. (2) bekezdésében foglaltak szerint.

i) az ajánlatok bírálati szempontja (Kbt. 76. §) és értékelése

A legalacsonyabb ár a Kbt. 76. § (2) bekezdés a) pontja és (5) bekezdése szerint.

Az Ajánlatkérő igényeinek a műszaki leírásokban konkrétan meghatározott minőségi és műszaki követelményeknek megfelelő áru és szolgáltatás felel meg, és a gazdaságilag legelőnyösebb ajánlat kiválasztását az adott esetben további minőségi jellemzők nem, csak a legalacsonyabb ár értékelése szolgálja

Az ajánlati árat nettó euróban (EUR) kell megadni, a bírálat alapját az összesen díj képezi.

A Kbt. 67. § (1) alapján a gazdasági szereplő ajánlatában köteles a kizáró okok fenn nem állása, az alkalmassági követelményeknek való megfelelés tekintetében az egységes európai közbeszerzési dokumentumba foglalt nyilatkozatát benyújtani.

j) a kizáró okok:

Az előírások teljesítésének igazolásához szükséges adatok és a megkövetelt igazolási mód:

- Az eljárásban nem lehet Ajánlattevő, alvállalkozó, és nem vehet részt az alkalmasság igazolásában olyan gazdasági szereplő, aki a Kbt. 62. § (1)-(2) bekezdés alá esik,

Kizáró okok fenn nem állásának igazolása:

- Az Ajánlattevőnek az ajánlatában a 321/2015. (X.30.) Korm. rendelet 10. § szerint kell igazolnia, hogy nem tartozik a Kbt. 62. § (1)-(2) bekezdésben foglalt kizáró okok hatálya alá,
- Az alvállalkozó valamint az alkalmasság igazolásában résztvevő gazdasági szereplő tekintetében az Ajánlattevő köteles nyilatkozni ajánlatában arról, hogy a szerződés teljesítéséhez nem vesz igénybe a Kbt. 62. § (1)-(2) bekezdése szerinti kizáró okok hatálya alá eső alvállalkozót, valamint az alkalmasság igazolásában részt vevő gazdasági szereplőt. (Kbt. 67. § (4) bekezdés).

the contractor directly from the taxation authority having competence for the contractor without requesting legal assistance from the other country.

i) award criteria (Section 76 of the PPA) and evaluation

The lowest price according to Paragraph a) of Subsection (2) and Subsection (5) of Section 76 of the PPA.

The Contracting Authority's needs can be satisfied only by goods or services which comply with specific qualitative and technical requirements, and under the circumstances only the lowest price serves the purpose of identifying the most economically advantageous offer, whereas other qualitative characteristics do not.

The price in the tender shall be quoted in euros (EUR), the evaluation will be based on the net sum total fee, quoted in the tender.

According to Subsection (1) of Section 67 of the PPA the economic operators shall submit enclosed with their tenders a formal statement executed within the framework of the European Single Procurement Document confirming the absence of grounds for exclusion, that it meets the relevant eligibility criteria.

j) exclusion criteria:

The criteria that must be complied with by the Tenderer and the method of verification of compliance:

- those Tenderer(s), subcontractors or organization providing resources are excluded from this procedure, who are subject to the exclusion criteria described in Subsections (1)-(2) of Section 62 of the PPA;

Method of verification:

- the Tenderer shall have to verify in the tender the lack of exclusion criteria as stipulated in Subsection (1)-(2) of Section 62 of the PPA in accordance with Sections 10 of the Government Decree 321/2015,
- The Tenderer shall have to declare in the tender that – in the course of completion of the contract – it shall not employ subcontractors nor any other economic operators the capacity of which were relied on by the Tenderer to meet the capacity requirements which are subject to the exclusion criteria stipulated in

dokumentum nem magyar, vagy angol nyelven készült, annak magyar, vagy angol nyelvű felelős fordítását is mellékelni kell az ajánlatban.

Ajánlatkérő ezúton hívja fel Ajánlattevő, esetleges Alvállalkozó(k), vagy az egyéb kapacitást nyújtó szervezetek figyelmét, hogy a fenti kitétel vonatkozik azokra a dokumentumokra is, amelyekkel igazolják, hogy nem tartoznak, az ajánlattételi felhívásban felsorolt, kizáró okok hatálya alá.

A nem magyar, vagy angol nyelven készült, illetve felelős magyar, vagy angol nyelvű fordítással el nem látott dokumentumokban foglaltakat az Ajánlatkérő az ajánlatok bírálata során nem veszi figyelembe.

Felelős fordítás alatt az Ajánlatkérő az olyan fordítást érti, amely tekintetében az Ajánlattevő képviselőjére jogosult személy nyilatkozik, hogy az mindenben megfelel az eredeti szövegnek. A fordítás tartalmának helyességéért az Ajánlattevő a felelős. Ajánlatkérő fenntartja annak jogát, hogy ellenőrizze az eredeti igazolásokat és nyilatkozatokat.

q) az ajánlat(ok) felbontásának helye, ideje:

Helye: elektronikus ajánlat:
<https://electool.com/sourcingtool/>
Ideje: 2017.11.09 10:00

Az Ajánlattevő a bontásra külön meghívót nem kap. Ajánlatkérő a bontás során nyilvánosságra hozza az Ajánlattevő nevét, címét (székhelyét, lakóhelyét), valamint azokat a főbb, számszerűsíthető adatokat, amelyek a bírálati szempont alapján értékelésre kerülnek.

Az Ajánlatkérő az ajánlat – tárgyalásos eljárásban a végleges ajánlat – bontásának megkezdésekor, az ajánlat felbontása előtt közvetlenül ismertetheti a közbeszerzés – a Kbt. 19. § (3) bekezdésének alkalmazása nélkül számított – becsült értékét és a szerződés teljesítéséhez rendelkezésre álló anyagi fedezet összegét.

Ajánlatkérő az ajánlat felbontásáról és ismertetéséről jegyzőkönyvet készít, amelyet a bontástól számított öt napon belül megküld Ajánlattevőnek.

All documents required under the Documentation (declaration/certificate) must be submitted in Hungarian or in English, and if a document is not written in Hungarian or in English, the Hungarian or English translation – certified by the Tenderer – must also be attached.

The Contracting Authority specifically notes for Tenderer(s), subcontractor(s) and resource suppliers that this rule equally applies to the documents used to confirm that they are not subject to the exclusion criteria listed in this invitation.

Documents that are not prepared in or translated to Hungarian or English will be not taken into account in the evaluation of the tenders.

The Contracting Authority accepts unofficial but certified translations, and in consideration of this any risks associated with mistranslations will be borne by the Tenderer. The “certified translation” means, that the person, who is entitled to represent the company, shall declare, that the translation enclosed, is in accordance with the original document. The Contracting Authority reserves the right to check the original certificates and declarations.

q) venue and date of tender opening:

Place: electronic offer:
<https://electool.com/sourcingtool/>

Date and time: 09.11.2017 10:00 a.m

The Tenderer will not receive a specific invitation to the opening of the tenders.

During the opening of the tenders, the Contracting Authority will disclose the name and address (registered address or home address) of the Tenderer, and the key figures of each tender that will be used in the evaluation.

When the opening of the tenders, - in the case of a negotiated procedure the final tenders - is started, immediately before the opening of the tenders, the Contracting Authority should disclose the amount of the funds available for the performance of the contract - calculated without applying Subsection (3) of Section 19 of the PPA.

The Contracting Authority will prepare a report to record the opening of the tender and the disclosure of the above information, and will

r) az ajánlatok felbontásán jelenlétre jogosultak:
elektronikus ajánlat:
<https://electool.com/sourcingtool/>.

s) Az ajánlati kötöttség minimális időtartama
30 nap a végső ajánlattól számítva

t) a tárgyalás lefolytatásának menete és az ajánlatkérő által előírt alapvető szabályai:

A tárgyalás lefolytatásának menete:

Az Ajánlatkérő – az ajánlatnak a Kbt. 89. szerinti érvényességi vizsgálatát követően – az érvényes ajánlatot benyújtó Ajánlattevő képviselőjével folytat tárgyalást.

A tárgyaláson a felek az árat és az ajánlatkérői igényeket, elvárásokat és a szerződés részleteit egyeztetik. Ajánlattevő a tárgyalás során az ajánlatában foglalt megajánlásoknál az Ajánlatkérő számára csak azonos vagy kedvezőbb megajánlásokat tehet.

A tárgyaláson elhangzó nyilatkozatok jegyzőkönyvben kerülnek rögzítésre, amelyet, a tárgyalás lezárását követően a felek részéről kijelölt egy-egy képviselő ír alá. A jegyzőkönyv egy példányát az Ajánlatkérő a képviselő részére átadja, vagy két munkanapon belül megküldi.

Tárgyalás megtartásának helye és ideje
HungaroControl Zrt. (1185 Budapest, Igló utca 33-35.)
Tervezett időpontja: 2017.11.17 10:00

Tárgyalás lefolytatásának módszere:
Az Ajánlatkérő egy tárgyalási fordulót tervez. (Szükség esetén a felek további tárgyalási fordulót tarthatnak.)

A tárgyalásról nem szó szerinti jegyzőkönyvet vezet, ahol rögzíti:

- Ajánlattevő megjelent képviselőit, tárgyalási jogosultságát;
- A tárgyalás helyét, időpontját, tárgyát, résztvevőit;

send such report to the Tenderer within five days of the opening of the applications.

r) identification of parties entitled to attend the tender opening:

electronic offer:
<https://electool.com/sourcingtool/>.

s) Minimum validity period of tender:
30 days from the final offer

t) the process of negotiations and the fundamental rules prescribed by the contracting authority:

Process of negotiations:

The Contracting Authority – following the evaluation of Tender as set out in Section 89 of the PPA– shall enter into negotiations with the representative of the Tenderer who submitted valid Tender.

The parties shall negotiate the price, the requirements stipulated by the Contracting Authority and the contract. During the negotiations the Tenderer shall be able to modify the tender solely in favor of the Contracting Authority or it has to maintain the original content.

The declarations of the parties in the course of negotiations shall be recorded in minutes which shall be signed by the appointed representatives of the parties. An original copy of the minutes shall be handed over or shall be delivered within two working days to the Tenderer.

The planned date and place of the first negotiation:

Planned date and time: 17.11.2017 10:00 a.m

Place: HungaroControl (1185 Budapest, Igló u. 33-35).

The course of the negotiation:

The Contracting Authority intends to have one or if it is necessary, more negotiation rounds.

Minutes (non-verbatim report) are drawn up of the negotiation, and the following data will be incorporated therein:

- the representatives of the Tenderer present and the scope of their mandate,

- Az ajánlattételi felhívás, illetve benyújtott ajánlat azon pontjait, amelyeket a tárgyaláson a felek valamelyike módosítani javasol, ennek indokával együtt, valamint a másik fél erre adott válaszokat;
- Az Ajánlattevőt érintő kérdéseket-válaszokat;
- A tárgyalás berekesztésének tényét, időpontját, a véglegesített ajánlathoz fűződő kötöttségre való figyelmeztetés;
- Az eljárás további menetéről szóló tájékoztatás;
- A tárgyaló felek aláírásait;
- A jegyzőkönyvvezető és hitelesítő aláírásait.

Tárgyalás célja, eredménye:

Az Ajánlatkérő célja a beszerzés tárgyának pontosítása, az együttműködés rendjének egyeztetése.

Az Ajánlattevő a tárgyalás alatt, vagy ezt követően az Ajánlatkérő által megadott időpontig erősítheti meg, vagy módosíthatja műszaki és pénzügyi ajánlatát.

u) Ajánlati biztosíték előírása, valamint a szerződésben megkövetelt biztosítékokra vonatkozó információ

Ajánlati biztosíték:

Ajánlatkérő ajánlati biztosíték nyújtásához nem köti az ajánlattételt.

A szerződésben megkövetelt biztosítékokra vonatkozó információkat az ajánlati dokumentáció részeként kiadott szerződéstervezet tartalmazza.

v) Az összegezés megküldésének időpontja

Ajánlatkérő az eljárás eredményéről szóló összegezést az Ajánlatkérő a döntést követően a lehető leghamarabb, de legkésőbb három munkanapon belül küldi meg telefaxon vagy elektronikus úton.

w) Az ajánlattételi felhívás megküldésének napja
2017.10.19.

- the address, the date, the subject and the participants of the negotiation,
- the points of the Contract Notice or the Tender documentation suggested to be modified either by the Contracting Authority or the Tenderer together including their justifications and the reactions on them.
- the questions concerning the Tenderer,
- The time of the adjournment of the negotiation, reminder for the maintenance of the finalised Tender.
- Information about the further tender procedure,
- signatures of the representatives,
- the signatures of the recorder of the minutes and the person appointed for its authentication.

The purpose of the negotiation:

The purposes of the Contracting Authority are to clarify the subject of the purchase and the method of the co-operation.

During the negotiation or thereafter the Tenderer can confirm or modify its technical and financial offer until the deadline set forth by the Contracting Authority.

u) Tender bond and other information concerning the guarantees stipulated in the draft contract

Tender bond

The Contracting Authority shall not require tender guarantee for the submission of the tender.

Further information about the guarantees stipulated in the contract can be found in the draft contract attached to the tender documentation.

v) Date of sending out the summary

The summary of the Contracting Authority's decisions shall be sent out via telefax or email immediately after the decision has been made but not later than three working days.

w) Date of sending the invitation to the Tenderer
19.10.2017

x) A részajánlat, többváltozatú (alternatív) ajánlat lehetősége, vagy kizárása

Részekre történő ajánlattétel nem lehetséges a beszerzési tárgy oszthatatlansága miatt.

Ajánlatkérő a többváltozatú ajánlat lehetőségét kizárja.

u) egyéb információ:

1.) Az ajánlatnak tartalmaznia kell Ajánlattevő Kbt. 66. § (2) bekezdésében foglaltaknak megfelelő kifejezett nyilatkozatát az ajánlattételi felhívás feltételeire, a szerződés megkötésére és teljesítésére, valamint a kért ellenszolgáltatásra vonatkozóan (3. számú melléklet szerint).

2.) Az ajánlatban továbbá az Ajánlattevőnek nyilatkoznia kell arról, hogy a kis- és közép vállalkozásokról, fejlődésük támogatásáról szóló törvény szerint mikro-, kis- vagy közép vállalkozásnak minősül-e (Kbt. 66. § (4) bekezdés) (5. számú melléklet szerint).

3.) Az ajánlatnak tartalmaznia kell az Ajánlattevő nyilatkozatát a Kbt. 66. § (6) bekezdés a)-b) pontjai tekintetében (nemleges nyilatkozat is csatolandó) (4. számú melléklet szerint), azaz az ajánlatban meg kell jelölni:

- a) a közbeszerzésnek azt a részét (részeit), amelynek teljesítéséhez az Ajánlattevő alvállalkozót kíván igénybe venni,
- b) az ezen részek tekintetében igénybe venni kívánt és az ajánlat benyújtásakor már ismert alvállalkozókat.

4.) Ajánlattevőnek ajánlatában nyilatkoznia kell, hogy tekintetében változásbejegyzési eljárás van-e folyamatban. (3. számú melléklet) Amennyiben változásbejegyzési eljárás van folyamatban, az ajánlathoz csatolni kell a cégbírósághoz (vagyis Ajánlattevő országában a cégváltozásbejegyzési jogköröket gyakorló hatósághoz) benyújtott változásbejegyzési kérelmet és az annak érkezteséről a

x) Partial and alternative tenders:

Tenders may not be submitted for particular parts or lots because of the indivisibility of the product.

The Contracting Authority will not accept alternative offer.

u) further information:

1.) According to Subsection (2) of Section 66 of the PPA the tender shall contain in particular the explicit statement of the Tenderer(s) concerning the conditions set out in the invitation to tender, the conclusion and performance of the contract and the requested consideration. (As per Annex 3 of the present documentation)

2.) Moreover, in the tender, in addition to the submission other required documents, the Tenderer(s) shall make a statement whether it qualifies as a micro, small or medium-sized enterprise according to the Act on Small and Medium-sized Enterprises and the Support Provided to Such Enterprises. (According to Subsection (4) of Section 66 of the PPA.) (As per Annex 5 of the present documentation.)

3.) According to the Paragraphs a) and b) of Subsection (6) of Section 66 of the PPA the tender shall contain in particular the explicit statement of the Tenderer(s) (as per Annex 4 of the present documentation.) regarding that:

- (a) for which part (parts) of the performance of the public procurement intends the Tenderer to employ a subcontractor,
- (b) the subcontractors (already known as) intended to be employed by the Tenderer(s) in the previously mentioned parts.

4.) The tenderer shall have to make declaration about the pending processes of modification based on company law (Annex 3).

Provided there is a pending process of modification, the copy of the request for modification and the certificate from the registry court (or any other body that is empowered to modify the status of the

cégbíróság által megküldött igazolást egyszerű másolati példányban.

- 5.) Az Ajánlattevőnek, alvállalkozónak és az alkalmasság igazolásában részt vevő más szervezet vonatkozásában csatolnia kell azon cégjegyzésre jogosult személy(ek) aláírási címpéldányát, vagy a 2006. évi V. törvény 9. § (1) bekezdés szerinti aláírási-mintát, aki(k) az ajánlatot, illetve annak részét képező nyilatkozatokat aláírták (vagy annak Ajánlattevő országában elfogadott megfelelőjét).
- 6.) Amennyiben az ajánlatot, illetve a szükséges nyilatkozatokat az Ajánlattevő, alvállalkozó és az alkalmasság igazolásában részt vevő más szervezet vonatkozásában cégjegyzésre jogosult képviselőjének felhatalmazása alapján más személy írja alá, akkor csatolni kell a cégjegyzésre jogosult személytől származó, teljes bizonyító erejű magánokiratba foglalt meghatalmazást.
- 7.) Az ajánlatban szereplő valamennyi adatot euróban (EUR) kell megadni. A nem euróban (EUR) rendelkezésre álló adatok vonatkozásában az átszámítás alapját az MNB által, az ajánlattételi felhívás megküldésének napján közzétett devizaárfolyamok képezik. Amennyiben valamely devizát a Magyar Nemzeti Bank nem jegyez, akkor az átszámítás alapját az adott devizára az Ajánlattevő letelepedése szerinti ország központi bankja által az ajánlattételi felhívás megküldésének napján érvényes devizaárfolyamon számított euró ellenérték képezi. Az ajánlattételi felhívásban meghatározott órák helyi idő szerint értendők.
- 8.) Az ajánlatban csatolni kell a jelen dokumentációban szereplő szerződéses feltételeket tartalmazó konkrét szerződéstervezetet, és az esetleges szerződéses feltételekre vonatkozó módosítási javaslatokat, észrevételeket. Szerződésre vonatkozó észrevételeket, módosítási javaslatokat az Ajánlatkérő által kiadott angol nyelvű szerződéstervezet szövegébe kell beírni, úgy, hogy a változtatások láthatóak legyenek (változáskövetővel). A szerződéstervezetet Microsoft Office Word formátumban,

company) of the registration of the request must be attached to the Tender.

- 5.) The Tenderer(s), subcontractor(s) or organization providing resources shall attach and the specimen of signature or sample of signature according to Subsection (1) of Section 9 of Act V of 2006 (or any equivalent document that is accepted in the Tenderer's country to provide the specimen signature) of the natural person(s) signing the tender or any attached declaration on behalf thereof.
- 6.) If the proposal is signed by any person who is authorized to represent the Tenderer(s), subcontractor(s) or organization providing resources by duly signed proxy, the authorisation of such person shall be attached to the tender in a private document representing conclusive evidence signed by the representative of the company.
- 7.) All prices quoted in the tender must be given in euros (EUR). Prices quoted in currency other than euro (EUR) shall be converted on the basis of the exchange rates published by MNB (Hungarian National Bank) on the day of sending their invitation to the Tenderer. Provided that the currency is not quoted by MNB, the basis of conversion shall be the exchange rates of the central bank of the country of the seat of the company published by MNB on the day of sending their invitation to the Tenderer. The dates defined in the invitation are meant local time.
- 8.) The Tender must contain the draft contract attached to tender documentation and the occurrent remarks, modification proposals of the Tenderer concerning the terms and conditions of the draft contract. Remarks and proposals concerning the terms and conditions of the draft contract must be inserted into the text of the English draft contract highlighting (by using the track change function) the changes to the original version. The electronic version of the draft contract shall be attached in Microsoft Office Word format using any type of data

elektronikus adathordozón is be kell nyújtani! Az Ajánlattevő által benyújtott szerződéstervezetet az Ajánlatkérő megvizsgálja, és a tárgyalás során megvitatja az Ajánlattevővel. Ajánlatkérő indokolási kötelezettség nélkül jogosult elvetni az Ajánlattevő által a szerződéstervezetben javasolt változásokat.

9.) Ajánlattevőnek csatolnia kell ajánlatához szakmai ajánlatot (ütemezési terv, szolgáltatások részletes leírása) a dokumentáció részét képező műszaki követelményekben meghatározott feltételek szerint.

10.) Az ajánlat benyújtásának formai követelményeire az alábbi rendelkezések az irányadók:

a) Az ajánlatban lévő minden dokumentumot (nyilatkozatot) a végén alá kell írnia az adott gazdálkodó szervezetnél erre jogosult(ak)nak vagy olyan személynek, vagy személyeknek aki(k) erre a jogosult személy(ek)től írásos felhatalmazást kaptak.

Az ajánlat ne tartalmazzon semmilyen olyan anyagot, amelyet az Ajánlatkérő nem kért be (pl. prospektus, reklámanyag, stb.). Amennyiben az Ajánlattevő ilyen jellegű anyagokat is be kíván nyújtani, úgy ezeket – ha benyújtását feltétlenül szükségesnek tartja – lehetőleg az ajánlattól elkülönítve csatolja.

11.) Az ajánlatok összeállításával és benyújtásával kapcsolatban felmerült összes költség az Ajánlattevőt terheli.

12.) Az Ajánlattevő – a Kbt. 56. §-ában foglaltaknak megfelelően – a megfelelő ajánlattétel érdekében, az Ajánlattételi Felhívásban foglaltakkal kapcsolatban írásban kiegészítő (értelmező) tájékoztatást kérhet az Ajánlatkérő nevében eljáró személytől.

Minden ilyen tájékoztatási kérelmet e-mailen, szerkeszthető formában (pl. Microsoft Office Word formátumban) kell eljuttatni a következő címekre: hc@sziliooffice.hu. A kiegészítő tájékoztatás az ajánlattételi határidő lejártá előtt legkésőbb három nappal kerül megküldésre az Ajánlattevő részére e-mail útján.

Helyszíni bejárást és konzultációt az Ajánlatkérő nem tart.

medium. The draft contract submitted by the Tenderer shall be examined by the Contracting Authority and is the subject of negotiation. The Contracting Authority is entitled to reject the proposals of the Tenderer to modify the contract without providing justification.

9.) The Tenderer shall have to submit its technical proposal (product description, times schedule, installation plan) which complies with the stipulations of the technical specification attached to the tender documentation.

10) The formalities of the tender is subject, in particular to the following:

a) Every document (declaration) included in the tender must be signed on the last page by a person (or persons) who is (are) generally entitled to sign on behalf of the relevant entity or by a person (or persons) who has (have) received a written authorisation from such person(s).

The tenders should not include any materials that are not requested by the Contracting Authority (such as brochures or promotional materials). If a Tenderer believes that the submission of such materials is necessary, it should submit them separately.

11.) The Tenderer will bear all costs and expenses associated with the submission of its tender.

12.) In order to be able to submit a proper application, the Tenderer, subject to Section 56 of the PPA, may request written supplementary (interpretative) information from the person acting on the Contracting Authority's behalf. All requests for such information must be sent by e-mail in an editable format (such as a Microsoft Office Word document) to the following addresses: hc@sziliooffice.hu. The supplementary information must be included in written memorandums and delivered to the Tenderer under equal terms, to the e-mail addresses provided by them. The supplementary information will be provided via email not later than three days before the tender deadline expires. Site inspection, consultation shall not be held.

13.) Ajánlatkérő a 321/2015. (X.30.) Korm. rendelet 39. § (3) bekezdése alapján felhívja az Ajánlattevő figyelmét, hogy Ajánlatkérő az Ajánlattevő pénzügyi és gazdasági, valamint műszaki illetőleg szakmai alkalmasságának feltételeit és igazolását a minősített ajánlattevők hivatalos jegyzékbe történő felvétel feltételét képező minősítési szempontokhoz képest szigorúbban állapította meg.

14.) Ajánlatkérő a Kbt. 131. § (4) bekezdése értelmében az eljárás nyertesével köti meg a szerződést.

15.) Ajánlatkérő felhívja az Ajánlattevő figyelmét, hogy Ajánlatkérő a 257/2007. (X.4.) Korm. rendeletben foglaltak szerint elektronikus úton folytatja le a tárgyi közbeszerzési eljárást. Ennek megfelelően a Kbt-ben meghatározott és elektronikusan végezhető eljárási cselekmények az alkalmazott elektronikus rendszerben zajlanak.

Ajánlatkérő az eljárást elektronikusan a következő rendszeren keresztül folytatja le:

www.electool.com

A rendszerrel kapcsolatban valamennyi technikai jellegű információ és ügyfélszolgálati segítség elérhető az alábbi linken keresztül:

<http://www.electool.com/hu/electool/ugyfelszolgalat.html>

Regisztrált adatok alapján Ajánlattevő jogosultságot fog kapni a <https://www.electool.com/sourcingtool> oldalon keresztül az informatikai rendszerbe belépve a dokumentációhoz való hozzáféréshez, továbbá az egyéb elektronikus eljárási cselekmények elvégzéséhez.

Ajánlatok benyújtása: Az ajánlatok benyújtása az Electool rendszerébe történik, a rendszerhez a fent megadottak szerinti regisztráció után, (www.electool.com).

16.) Ajánlatkérő a Kbt. 65.§ (10) alapján előírja, hogy a szerződés teljesítése során a beállítási vagy üzembehelyezési művelet esetén az alapvető feladatokat maga az Ajánlattevő végezze el.

13.) The Contracting Authority draws the attention of the Tenderer to the fact that it stipulated stricter financial, economical and technical, professional capacity requirements as compared to the qualification criteria of the official registry of qualified tenderers as per Subsection 3 of Section 39 of the Government Decree 321/2015. (X.30.).

14) The Contracting Authority shall conclude the contract with the Tenderer being awarded in the public procurement procedure According to Subsection (4) of Section 131 of the PPA.

15) The Contracting Authority draws the attention of the Tenderer to the fact that the procedure shall fall under the rules a of the Government Decree 257/2007. (X.4.). Therefore the steps and activities of the procedure (which are indicated in the PPA) shall be handled in the electronic system of the Contracting Authority (www.electool.com).

HelpDesk information:

<http://www.electool.com/hu/electool/ugyfelszolgalat.html>

The documentation will be available only in electronic format. According to the registration in the electronic system (<https://www.electool.com/sourcingtool>) the Tenderer shall have access to the tender documentation, and shall be able to make any public procurement related activity.

Submission of the offers: Offers can be submitted after the registration to the system (www.electool.com).

16.) According to Subsection (10) of Section 65 of the PPA the Contracting Authority declares that certain critical tasks of adjustment and installation shall be performed directly by the Tenderer itself (not by a subcontractor).

17.) A Kbt. 44. § (1) bekezdése alapján a gazdasági szereplő az ajánlatban, részvételi jelentkezésben, hiánypótlásban vagy felvilágosításban, valamint a Kbt. 72. § szerinti indokolásban elkülönített módon elhelyezett, üzleti titkot (ideértve a védett ismeretet is) [Ptk. 2:47. §] tartalmazó iratok nyilvánosságra hozatalát megtilthatja. Az üzleti titkot tartalmazó irat kizárólag olyan információkat tartalmazhat, amelyek nyilvánosságra hozatala a gazdasági szereplő üzleti tevékenysége szempontjából aránytalan sérelmet okozna. A gazdasági szereplő az üzleti titkot tartalmazó, elkülönített irathoz indokolást köteles csatolni, amelyben részletesen alátámasztja, hogy az adott információ vagy adat nyilvánosságra hozatala miért és milyen módon okozna számára aránytalan sérelmet. A gazdasági szereplő által adott indokolás nem megfelelő, amennyiben az általánosság szintjén kerül megfogalmazásra.

A Kbt. 44. § (2) bekezdés alapján a gazdasági szereplő nem nyilváníthatja üzleti titoknak különösen:

- a) azokat az információkat, adatokat, amelyek elektronikus, hatósági vagy egyéb nyilvántartásból bárki számára megismerhetők,
- b) az információs önrendelkezési jogról és az információszabadságról szóló 2011. évi CXII. törvény 27. § (3) bekezdése szerinti közérdekből nyilvános adatokat,
- c) az Ajánlattevő, illetve részvételre jelentkező által az alkalmasság igazolása körében bemutatott
- ca) korábban teljesített közbeszerzési szerződések, illetve e törvény szerinti építés- vagy szolgáltatási koncessziók megkötésére, tartalmára és teljesítésére vonatkozó információkat és adatokat,
- cb) gépekre, eszközökre, berendezésekre, szakemberekre, tanúsítványokra, címkékre vonatkozó információkat és adatokat,
- d) az ajánlatban meghatározott áruk, építési beruházások, szolgáltatások leírását, ide nem értve a leírásnak azt a jól meghatározható elemét, amely tekintetében a Kbt. 44. § (1) bekezdésben meghatározott feltételek az Ajánlattevő által igazoltan fennállnak,
- e) ha az Ajánlatkérő annak benyújtását kéri, az Ajánlattevő szakmai ajánlatát, ide nem értve a szakmai ajánlatnak azt a jól meghatározható elemét, amely tekintetében a Kbt. 44. § (1) bekezdésben meghatározott feltételek az Ajánlattevő által igazoltan fennállnak és a Kbt.

17) According to Subsection (1) of Section 44 of the PPA economic operators may prohibit the disclosure of documents containing trade secrets (including know-how) [Civil Code, Section 2:47], enclosed separately in their tenders, requests to participate, in remedying deficiencies or provision of information and in explanations under Section 72, to the general public. Documents containing trade secrets shall only contain pieces of information that, if made public, would be unreasonably detrimental for the business operation of the economic operator. The economic operator shall enclose a statement with the detached document containing trade secrets, offering a detailed explanation as to why and how the unreasonable harm would occur if the given information or data is made public. The explanation given by the economic operator shall not be accepted if it offers a vague account only.

According to Subsection (2) of Section 44 of the PPA, in the application of Subsection (1) of Section 44 of the PPA the economic operator may not restrict access, on the grounds of trade secrecy, to:

- a) information and data that is freely available in any electronic, official or other public register to the general public;
- b) information of public interest provided for in Subsection (3) of Section 27 of Act CXII of 2011 on the Right of Informational Self-Determination and on Freedom of Information;
- c) data and information supplied by the Tenderer or candidate tenderer within the context of attestation of competence:
 - ca) relating to previously executed public contracts, or to the conclusion, contents and performance of concessions for works or services provided for in this Act,
 - cb) relating to machinery, equipment, means, experts, certificates and labels;
 - d) description of the goods, public works, services contained in the tender, not including such clearly identifiable part of the description in respect of which the requirements set out in Subsection (1) of Section 44 of the PPA are satisfied as verified by the Tenderer;
- e) if the submission thereof is requested by the Tenderer, the Tenderer's professional offer, not including such clearly identifiable

44. § (3) bekezdés alapján nincs akadálya az üzleti titokká nyilvánításnak.

A Kbt. 44. § (3) bekezdés alapján a gazdasági szereplő nem tilthatja meg nevének, címének (székhelyének, lakóhelyének), valamint olyan ténynek, információnak, megoldásnak vagy adatnak (a továbbiakban együtt: adat) a nyilvánosságra hozatalát, amely a Kbt. 76. § szerinti értékelési szempont alapján értékelésre kerül, de az ezek alapjául szolgáló - a Kbt. 44. § (2) bekezdés hatálya alá nem tartozó - részinformációk, alapadatok (így különösen az árazott költségvetés) nyilvánosságra hozatalát megtilthatja.

18) Jelen ajánlattételi felhívásban nem szabályozott kérdésekben a Kbt. és végrehajtási rendeletei az irányadóak.

part of the professional offer in respect of which the requirements set out in Subsection (1) of Section 44 of the PPA are satisfied as verified by the Tenderer, and which can be classified as trade secrets in accordance with Subsection (3) of Section 44 of the PPA.

According to Subsection (3) of Section 44 of the PPA economic operators may not restrict the disclosure of their name and address (registered office or home address), nor any fact, information, solution or data (hereinafter referred to collectively as "data") to the public, which comprise part of the criteria based on which to award the contract in accordance with Section 76 of the PPA, however, they shall be able to restrict the publication of certain information segments and basic data which are not covered by Subsection (2) of Section 44 of the PPA (such as the itemized schedule of works and costs).

18) In issues not specified in this present invitation for bidding, the regulations of the PPA and its implementing decrees are governing.